

ii Corneli.!!

o

Lo front de un barber.

747

1886.

ii 11

Le. 11 11

1880.

2  
¡Corneli!!

Lo fron de un Barber.

---

---

Comedia en 1 acte y en vers  
de

J. Pierra.

Estrenada ab exit en lo  
Teatre del Circo.

1870.

!!

Personas.

---

Quidula ----- Sta N. Famarit

Guiteria ----- Salvadora Capdevila

Corneli ----- D. Antonio Gripell

Nicolau ----- Luis Obregon

D. Salomó ----- Joan Cervera

Roma ----- Baldomero Rubio

Ma xico' ----- N. N.

---

La acció en un poblet de la  
provincia de Girona.

3

## Acte Ulrich.

La escena figura la plassa de  
un poblet, a la dreta en primer  
terme, una porta ab un lleter-  
ro que diga "Hostal de cà l'Asunta."  
En primer terme, esquerra, la  
porta d'una barberia ab las  
bacinas penjadas dalt.

Escena 1.<sup>a</sup>

D. Salomó = Guidula  
(sortiu del hostal.)

Sa = Desde ahí a la nit que varem  
 arribat allà a las duas  
 imprevistos de seguir avant  
 per las condemnadas pelujas  
 que han fect veni el riu de sento  
 sempre la mateixa música,  
 Gúdula, estinch fins aquí  
 de tantas queixas y suplicas  
 se só pare, o no t' só pare?

Gu = Si

Sa = Es que sembla que ni dixtas,  
 o es que la paciència vols  
 apurar-me donya Gúdula?

Gu = No papá

Ja= Dous a' que ve

no voler pendre ni una  
mçada de xocolata?

a que treuen cap excusas  
per no menjar y per no veure?

o que consumim d'angunia

a' que, a' que no subjettarse

al meu desitj? Me suffura

pensar.~

Qu= No paria.~

Ja= Prou paria.

que me donan emparadura,

la meba raxon es sencilla

y la teus mes que sabuda.

Lo Qu= Ay!

La= Altre vegada l' ay!

noya, mira que m' apuras,  
mira que perdo el senderi,  
mira qui perdo la bruxula  
y mira que el primé dia  
fare' con tu con d'una en una  
vaig fe' ab la tevas novelas  
y cuentos de fets y bruxas,  
Ellas y ells, son li que temen  
de lo que passa la culpa.  
Si en comte de cultivar  
tan pestilencial lecturas,  
hagueris llegit lo Nempris.



y La guia mes segura

per aná de dret al cel

y Magdalena perduda

y callas?

Gu= que vol que fassis?

sufri la rebu repulsa.....

La= J'obeti!

Gu= Aixó' ho veurem

La= Com veurem? Gudula!! Gudula!!

Gu= Papiá' papiá'!

La= Noya... Noya...

Gu= Acaben nostras disputas

Voste' m' vol casa' ab un home,

ó me vol casa' ab alguna unsa?

La = Noya!

Qu = Si a un home vol dar-me  
ricordi propiá, la jurra  
amistad que en Nicolau  
me porta, y que may perduda  
l' he vista.

La = Bah! bah!

Qu = Recordi,  
per mes que li fassi angunia,  
que al empenyo de vosté  
tal amistad es deguda,  
que vosté, vosté fan sols  
l' any passat mentre los fullas  
verdejaban, me l' va fer  
convoixer. - "Noya saluda

a' D. Nicolau Ribó'

13<sup>6</sup>

jove que a' son fiuete junta  
bellas qualitat" - va dirme,

La = Y que? ab un any los plans mudan

Gu = Pero no s' muda l' amor;

que el amor no es con la lluna

que se creixents y menguants.

l' amor igual sempre dura.

La = Si l' amor visqués de l' aire,

del cel, molt bona la excusa

fora.

Gu = Ells no es geus pobre.

La = En cambi

l' altre es rich de gran fortuna

en fincas, que avuy en dia

son pot mol beu dirre, l'única  
 riqueza, que no son com  
 las caixas y 'ls bancs de fusta  
 Gu = Que m'importa? Bon profin  
 li passin.

La = Es beu tosuda,

Gu = És la filla de vostre

La = Basta, que bramo de furia

Demà, si el riu ha voixat

on la serena ho anuncia,

deixarem aquest poblet,

serem a casa a la una;

donc té, a las duas t'casas

o t'fas monja = adieu calcula.

Escena 2<sup>a</sup>

15<sup>7</sup>

Quidula = despres = Corneli.

Qu = calcular!... Calcutare.

si in pos possible la fugan

si Nicolau me vejés,

me prestaria su ajuda

y ab ells aniria a Fransa,

a Italia Inglaterra a Russia,

a qualrevoll part del mon

ahont pogués estar segura,

(tran m medalló y l'compensaba ab apicó.)

de que ton cor estot meu,

de que tots vins de las puras.

16

il·lusions de nostre amor.

(apareix Corneli atinat una nakaja.)

Cor = Nakaja, be costas prou.

Qu = Ay (de fallint.)

Cor = De dir si.

Qu = La cap se in turba

Cor = Fes com la dona, que talla

cuam no combe, y es mes dura

que un roch, cuam me convindria

que tallés.

Qu = Ajuda... Ajuda (desmanya)

Cor = Qui crida?

Qu = Ay

Cor = (Anantli) Creech que i desmanya

Qu = Jo 'm mero (boe en sus brassa.)

178

Cor = Quina fortuna!

may cap berber de la terra  
mes completa l'ha tinguda  
d' hont ha caigut tal estrella?  
quin jardí de Catalunya.

(Quiteria apareix a la finestra, puerta  
(dreta.)

Quit = Que miro?

Cor = Cria floretas

con aquesta?

Quit = (Santa Glúcia!)

Cor = Deu ser filla del senyor

que possa aquí a ca l'itunta  
entrem hi Rubilla! es morta,

o no? si acas, d' allunya  
 estarem, Angels del cel.  
 y celestiales criaturas. (L' entra ab Florit)

## Escena 3<sup>a</sup>

### Guiteria

Hout ets infame marit?  
 la meua furia has temut.  
 No te valdra haberte amagat  
 su tornaras, y ay de tu.  
 Jo hagues credit a la tia,  
 Miquela!... yo hagues cregut!  
 Guiteria. 'm deja no t' fuis  
 de home que te sempre a junt  
 la nabaja o el tallunt.



199

Los criminales han sigut

casi tots o carnicers

o barbes. --- Consells perduts!

Ja feya dias y dias,

que may me deixaba el sut,

sempre que l'acariciaba

volia respondre: fugi!

Gran canalla! Que fugis

es lo que haurias volgut!

Eh? marich marits tots son

una colla de perduts.

La lluna de mell, no es lluna

de mell, es lluna de fum

que s' desfa ab. --- pero que miro...

20

(Repara ab lo metallo que haurá deixat  
caure Gúdula,

Un retrato; Ay que menut.  
quarrit d'oro. Es un retrato  
de un joves queda contemplat.)

Escena 4.<sup>a</sup>

Interior = Corneli.

Cor = Mes ha sigut

Ab. quina gracia in ha dat  
las gracias. Calla! la dona!

Qui = (Que dichosa la persona  
que tingas ab teu costat.)

Cor = (Oh ab quina afició al contemplat.)

Qui = (May cara mes aixerida  
 he vist en tota ma vida;  
 si ell ne pogués prendre exemple.)  
 que hermos, casi be m' exalto!

Cor = Y yo també! pobre front.  
 mireu que las donas son  
 molt donas.

Qui = No

Cor = Alto, alto,

ya t' hi s'inch a la ratera (si pen)

Quit = Corneli; tu? (ab ira)

Cor = Si jo yo.

que dos cops Corneli so  
 per causa de tu, barbera.

Vino aquí

Jui= Deixan infame

Cor= Que t' deixe i ho dir formal!

Tria's l' original

a buscar, honesta dama?

Jui= Oh! mireu's com in inculpa  
per evita'! l' meu esclat!

Cor= Si fa una barbaritat

un berber, qui in te la culpa?

Jui' responsable sera'

de que dema' la ma in falli-

lo que no triets de talla'?

Jui= Ves ditent ya veig ahont vas!

Cor= Y me contesta san tranquila-

san.

Qui- si vejeris la fila  
que cuant ets propiasses fas  
no enrahorias tant.

ni mes, me probocarias.

Cor- I compra un hom barberias  
perque l' vagin apetant  
I constantement se dedica  
à cura alguna dolencia  
sense tenir altre ciencia  
que la de garta' una mica!  
I se inscriu a un diari  
que ve a ser l' unich del poble  
y ab los nobles, i fa noble,  
y ab los obre proletari!

23  
1085

24

Y a tot hom, a tot canalla  
li fa discursos d'un ropta  
y a son yenguatge se adotta  
siempre ab la mitja rialla!

Per veure tan dioluta  
paga atentant se rebeja  
las curas de altres rebeja  
senit sa para tan bruta!

Qui = Acaba' desentresat!

ves preparante el terreno!

Cor = Oh si y del meu desentreno  
guardare' el certificat.

¡Miratel, quina figura!

¿Probas mes que ~~si~~ yo guapo?

Breume. fuig que i' t' atroyo  
ni l' mateix cel me detura.

Jui= Vols dir, prenda? (Provocativa)

Cor= Que s' receli.

Guiteria la teva esquena  
que ay! del que desencadena  
la rabia de algun Corbeli...

Jui= Y gora tanta miseria  
demostrar sens cause mort  
de vergonya? mala sort.  
has de patir al mont!...

Cor= Guiteria!...

ves amagat o' be t' mato...

Qui- Aquixa es la recompensa  
de la escandalosa ofensa?

Dous. buscam! (si pren el retrato.)

Cor- (corre de tras de ella) Porta el retrato.

## Escena 5<sup>a</sup>.

Nicolau = Román.

Si- Me heu dit, que portan

No- Aquí.

Si- I bareu arribá.

No- Ahí vestre, si senyor

y no han pogut tira' avant.

cap a Girona, per causa

de las aigües que han pujat

de una manera que els vells.



no havian vist gaire may  
per vo' encara me faig creus.

Si = De que?

No = Del que m' ha contat  
lo mossó de peu que du  
vosté; es atrevirse en gran  
travesar lo riu.

No = Si si

aquesta casa es.

No = Lo hostal

de l' itzunta y per motiu  
d' en boquica = Es ben estrany  
que vosté s' hagi atrevit  
a frontar un perill tan gran.

passant lo Fluvia

No =

Deixin

bon vell l'estranyera apart.  
y ya que tinc la desgracia  
de que i' probi tan llasat  
el morro, aneu desseguit  
a dar grana al animal

Pro = Mal be diu

No =

Acorduhilament

en tota regla.

Pro =

Be esta

No = Tot sera pagat a temps.

no us queixaren

Pro =

Vol callar.?

Escena 6<sup>a</sup>

Nicolau sol.

Entraré desseguit? No  
 esperem alguns instants,  
 tal vegada m'abandonu  
 inutilment al pensar,  
 tal vegada lo que temo  
 es imaginari dany;  
 tal vegada el seu amor  
 ha resistir y triunfat  
 Estich febrís, fa dos dias  
 no tinc un moment de pau  
 Vul parla" y no se l' que in dich  
 vul obra" y no se l' que en faig  
 esperem pro si algui m' veu  
 en mitj del carrer parat.  
 un foraste l' atenció

mon empire en petit veinat.

Entraré a la barberia  
que veig allí; y entre tant  
discorreré la manera.

Escena 7<sup>a</sup>

Nicolau = Corneli.

Co = Detinguis

Ni = Eh  
(Si ha turbat.)

Co = Boneix això?

Ni = I meu retrato!

Co = Millor diria el punyal  
de la meua.

Ni = De la vostra  
que?

Co = Que? Y'm ho gora preguntar  
encara que la molestia  
de contestar-me, no cal  
que s' prengui, alguna cosa  
li estalviara aquest feball.

Ni = Que volem dir?

Cor = Que vull dir?

{ Se adelanta i tira la gorra enrrodera  
{ y donatse in cop. al front die.

Queda bastant contestat.

Ni = Senyor meu, de molta bromia  
esteu, y yo molt formal.  
vull que in contesten al acte

Cor = (Quin ulls.)

Ni= Diquien qui los ha dat  
aixó'?

Co= Qui'?

Ni= Si

Co= Ella!

Ni= Ella?

Co= Ella; la meve ex. meytal,

Ai vulgo dona

Ni= De manera...

que ella es la vostra...

Co= Cabal;

Ella es la meva... [Es enfada  
com si no ho sapigués ya]

Ni= Home, y no vos donen vergonya  
de dirme ho a mi'?

Co= (Alta avant!)

encore me farà' carrecchs.

de fora piramidal'?

Ni = No van calculá' infelis

que es impossible que may

estimi vostra figura

barbara?..

Cor = Fabor que m'fa'

(Aixó' es inmort)

Ni = No nos va dir

ningu' que sus cualitat

no podrian avenirse

ab un ser tan... especial.

com sou vos?

Cor = Ja, ja. M'ingressa

aquet vicot com hi ha mon.

Ni = (Ay cuanto raho tenias  
comina)

Cor = (Esta' meditant

men souig a veure que tinc

de fer per sortir del pas.)

Estiga bonet senyor

(Y la cara de bondat..!)

na bajor quieta per ara

si comve' ya serviras.

La ocasió diu que fa el lladre,

y sent fora yo. — Esta clar.

Escena 8.<sup>a</sup>

Neolan = despres Guiteria.

Ni. Ella casada es possible?



Estich enterament sa  
del oido? — Jo deliro —

M' enganyen... Ah! se tu ha anat,

Y no m' enganyaba, no,

ell, no, m' havia vist may

y presumir no podia

l'intensitat del meu mal

Ademés que el seu acent

era el de la veritat...

Y ab quin home deu del cel!

Perjura!... y m' vas jurar...

ho! els teus jurament olvido

que no mereix recot tal

la que obra... Jo no puch mes!

la pena in esta matant.

Ju= (A despit de tot l'estimo  
y quantas mes creus in faig  
de lo que he vist mes...

Ni= Me temo  
que la forsa in faltara,  
y una bona dona...

Ju= Demanin...

Ni= Heu acabat en l'hostal  
el vi, M' faren el favor  
si es que no l'heu acabat.  
també de... Perque in mireu  
aixis?

Ju= Me balla pu l'cap  
que yo l'conech a vosté

y ara no puch dir...

No =

Sera...

cert, pero el dexto. Ja molt poch  
que a n' aquest poble he arribat

Ja = Me volem ferme l'obsequi  
de lo que uga pagant?

Ju = Si senyo, que li combe  
molt per la cara que fa  
(Ahont l'he vist) Entru

No = ab permis.

Ju = (Tal vegada ell m'ho dirá)

Escena 9<sup>a</sup>

Corneli = Roma

No = Si estich ab tu home de Deu!

Centre vegades marit  
he sigut, y he el que son  
celos.

Cor= Doncas, a fe los dich  
padri que ho dissimulen

No= Perque?

Cor= Perque esten tranquil  
com si no' m' passés tal cosa  
Si no los trobo pe l' camí  
ya fora a casa del jutje  
de pau senjo terra. Prim

No= Calmat home.

Cor= Si si los sembla  
m' portaré a cantar y

39

No = No tant, pero vull que pensis, 19

que t'impugnas reprimir.

Fins avuy la feva dona

no s'habia portat.---

Cor = Si

molt parroquianera molt

tot allò que fa fugir

la mes innocent sospita

que pot obligar un marit

No = Doncas, home, no hi ha mes;

tot això al cap y a la fi

resultarà

Co = Lo que m'he sentit

No = I es...

Co = Horriblement sensill

Que al banyarme, boneli;  
van si' un inspirat padrit  
que no podian triar-me.

nom que ha estes mes, bonich

No = Que vells que t' diga!

Cor =

Que vull.

que'm diguen? Que raho' tuch

No = Per altre part; tu coneixes  
al fulano?...

Cor =

Un cop l'he vist:

pero. Namà os asseguro

que avans deixarant nos dits

de manjar la nabaja

que ell se'm despiute

No=

Vull dir

At 10

si 'm teu cap antecedent

Cor= No tinc sinó lo precís

per encarregá al gorrista

de Bàñolas, Andreu Pi

que 'm fassi mes espayoras

las gorras.

No=

Parlant aixís

corneli; no 'us entendren

formalment...

Cor=

Formal estich

No= No fassis cara de cabo

de reyalistas, o 't dich

que no 'm podré aguantar el

viure

Ja... Ja...

Cor=

Podem ferho si,

'm conta que lo que 'm passa  
es de allo mes divertit

No= Tot lo que t'para xicot

si a Deu plou, tindra bo fin

Cor= Prou pe l' jutje pe l' notari  
per l' advocat y aguzil  
no he dupto.

No=

En fin tornare'

a du l' correu d' aqui a un xich  
y es probable que a las horas

estiga tot entestit

(Si fulano es lo senyo'  
de avans.)



Co= Enollen padri

Ro= Tu?

Co= Sobre tot (Indicant que collit)

Ro= Home es clar

Co= Entre tan, pregun per mi;

Escena 10<sup>a</sup>

Borneli..

---

Co= La meua dona!... Te raho..

tal vegada el meu despit  
la calumnia... probreta!

tal vegada el ruko que tindr  
yo mateix me l'ocasions

(I dirigeis a la botiga.)

Santa Barbaro! que hi vist!

44

ya no es cuestió' de retrato  
sino de original viu.  
deixam aportar ells surten.

Escena 11.<sup>a</sup>

Dit = Nicolau = Guiteria.

---

---

Qui = Si no está. ben rebuít  
no verti en cara

Ni = No hi ha  
ciudadado no.

Qui = (Bon l' hauré vist.)

Cor = (No hi ha ciudadado) Aixó' jasma

Ni = Ab tot mon cor agrahit  
vos aseguro que los quedo.

Qui = (Per mes (Ho sé, y no ho se di.)

Escena 12.<sup>a</sup>

4522

Nicolau = Corneli.

Ni = Dona mes amable y bona  
no la he vista... ni ha servit.

Cor = (Iba reparat en mi; a veure  
com me.

Ni = A la sort infelís

dech inqutar solament  
los rigors que estich patint,  
los dias negres que mires  
ocortarse.

Cor = (Parla aixís  
per disimular.) Senyor!

Ni = Hola

46

Cor= (y queda tan tranquil.)

Ni= (Venjar-me en tot home fora  
indigne de ella y de mi.)

Cor= (Blavarli un tanto, no fora  
del tot mal preparatiu.)

Ni= Crequen bon home, que no  
mereixen ser tan felis (Vase)

Escena 13.<sup>a</sup>

Corneli = Quidata.

Qu= Nicolau Nicolau in oh!  
se'n va cruel y no'm sent!  
perdonume... Casualment  
lo coneixem?

Cor= Guingo 2 no.  
(Massa felis, per tenir.)

Gu= No saben?

Cor= Mes se ningoya  
per que so viudo; la dona  
que ho sabia; va a morir.

Gu= Pero vos no l' conixen  
poch. o molt?

Cor= Ni molt, ni poch.

May l' habia vist enloch

Gu= Bon home, vos m' enganyen

Parlem en nom de lo que  
estimen per mes bo y tant.

Cor= No. puch, perque fa un instant  
que ducto si estimo re.

A mes fora inutil prova  
la de volguer exprerantse

tot homi, menos que si proba

Qu= Es per demés prosseguir

si de mi voleu fer broma

bon home.

Cor= Massa bon home

que he sigut. pobre de mi

Ara, per mes que in receti

Que Si pro vos, no in ditheu com.

Cor= Si dich que si escriu nom non

subrallil.

Gu= Quin nom?

Cor= Corneli

Gu= Voste nom que se veure  
ab lo que...

Cor= Res simplia  
communet, mes ara implia  
la cosa.

Gu= — Quina?

Cor= Me voll creure?

No lo vulgui averiguar  
que si voste en brassos meus  
's ha desmalla, yo en los seus  
no 'm podria desmayar.

Gu= Ah! ou vos qui el favor noble  
de.....

50  
Cor= Yo estat dixorament

Qu= En tal cas, l'agrahiment

ma curiositat redobla,

y en tal cas, mon interès

per vos, y no se qui sou-

Exiliqueus y veuren prou

si so agrahida. despues.

Cor= Dons...

Qu= Seguir

Cor= Dons aquell gove

vol fer d' un pobre barber

la burla del poble enter,

si tinc la mes certa proba

de que yo so un manso Angell



sacrificat.~

Gu= Acaben.

Cor= (Mostrant lo front) Mirin

Gu= Per la vera creu,  
aquell gove.~

Cor= I gove aquell  
y la dona.~ No pot escriure

Gu= Oh.

Cor= Si dono graus mercès  
per le agrahit interès.

valga se l' que fare riure

Gu= No vos enganyen?

Cor= No els esculls.

no son de imaginació

fo 'ls he vist.~

Gu = Vos?

Cor = No, yo no.

miru aquestos dos ulls.

Gu = De modo...

Cor = Que tinc un dart.

clavat.

Gu = Que tart lo coneix?

Cor = Y yo també

Gu = May es tart!

---

Escena 14<sup>a</sup>

Corneli.

---

Cor = May es tart! Això creu pobre

minyona,

y yo també; ho vull creure

A tota ultransa.

venjansa vull, venjansa  
dintre mon pit resona.

A trobarlo me 'n vaig y de  
la ingirria.

buscarà massa tort perdo' y  
es mena.~

Oh! y pot ben carregarme de la  
esquena

com del cap... Mes hi fa: bra-  
mo de furia!

Pobre Corneli! Tu perfecta  
matje.

de homes innocents bons  
y pacífichs.

sevirte que doná aires se-  
morífichs

per un malvat ultraje?

Fu Corneli farsit de tant  
horror

a la sench del germa.

tu, que al tallar un pobre  
parroquia

casi f tallas el cor?

que rahó tingue aquell que  
f digue cara.

honra! -- no era soltè.

pero venjansa he dit y -- y

que he fraude?

Sere, un cop l'heguí mort mes

honrrat que ara?

Y si s'ha per frauda

la oració, si a matarme el

socio arriba.

pregunto; que dirá al veuren

lo mon.?

Exclamara' tot l'un plegat

de mans:

"Un de sans." y es veritat: sere'

un de taus.

morts per habe sabut lo poch  
que son.

Despreciem, Despreciar es d'ho-  
me sabi;

per ventura me trobo diferent  
del que fins al present  
so estat sense l'agravi?

Lo Corneli del mon justificat  
no es troba com fins ara i ha  
probat..?

Home perquè ni un dels mols  
erich

que abuy se fan arregla aquest  
conflicte,...

que cometent las donas el  
delict,

la expiacion sufririan los maridos?

Excepch vull tornarme y  
fer fabola.

del que 'm esta passant Ja!

Ja... ya rich,

y ella sola pateixe lo fatich  
sent culpable ella sola.

Fot es enganyat pel mon, fot  
fantasia...

y si no ho es, que importa? no

so yo

qui porta el ganforo

de la imprompt y muda co-  
patria.

Encara que ho estrany  
una abraçada veig ara corrent  
à darli y... baldament  
ob fan daté' li donga... que  
la escani! (vase.)

Escena 15<sup>a</sup>

J. Salomó Quídula.

Ja= Repeteix-me lo que has dit  
ara mateix, digan Quídula  
que no te 'n desdiràs may  
forman à omplir de ventura.



Gu - Papi, tich una paraula  
 y maig me tindré mei que una  
 Lo qui le he dit, queda dit.  
 He meditat abatuda  
 el disgust que anaba darli  
 y aixís ha quedat venuda  
 la forsa de la passió  
 per la forsa de...

So - Qui ho dubta?  
 Ay, viva la hora dichosa  
 en que ab ta mare difunta  
 me vaig casar, ya que el fuig  
 de aquella no' interrompuda  
 era de felicitat has sigut tu.  
 (Abrantla.)

Gu = Papi!

Sa = Gúdula

Gúduleta del meu cor.

Gu = Uy calmi l'alegra furia  
que 'm fa malbé el pentinat  
y tot vestit 'm aruga  
(si ell me veyes).

Sa = Que vols ferhi?

dispensar, y disimular,  
y perdonar, y en fi noya,  
fes tot allo' que tu vulga  
mentre no siga desdirte  
del promes,

Gu = I en cara ho duxto  
en cara.

Sa = No duxto no.

mes com ha sigut tan subita  
la teba?

Gu= La meba que?  
papa' i gaire m'apura

La= No tal... vaig a preparar  
per mica, mica... que i juga  
aventurar nostra marcha  
Adieu. Estich de vinguda  
dintre de un quart.

Gu= Vosté mateix  
fassi ho tan prompté que juga

La= Adieu. quinquillet... Adieu

Gu= Papa'..

La Fins a la vinguda  
I fba fet eficte el hornó!

(Lo deber sempre triunfar)

---

Escena 16.<sup>a</sup>

Quidula, després Nicolar

---

Qu = Papiá — papiá. Oh ya es fora  
 Mes que es lo que anaba a fer?  
 Dexirne de... no pot ser...  
 paraula he dat, y

Ni = Senyora

Qu = Vosté aquí

Ni =

Ja si

Qu =

Vosté?

Ni = Jo, que una casa deixant

en alas de una passió

com no s'hi pot sentir mes granit

may me donaré perdo'  
 d' habé' estimat tant y tant,  
 Jo, que olvidant que so fill  
 y que m' dech enterament  
 a la familia imprudent  
 he desatiat el perill,

Jove y com jove creyent.

Qu = ¿ aixís va a parlame aquí?  
 tanta audacia es increíble!)

Ni = Senyora!

Qu =

Calli'

Ni =

Es possible

que m' hagi burlar així?

Qu = Verge santa, aixó es crehible?

Oh vagi!

Ni=

Parhó li sobra  
per dirme ho, Vosté' coneix  
que un pobre te el cor mol pobre,  
per celebrar la seva obra  
com celebrarse mereix

Vosté' ho creut y no m'admira  
gota la seva arrogancia  
perque avuy dia delira  
aquell que antelat suspiria  
per verdadera constancia,  
casarse ab.

Qu=

ab qui no te  
lo que una dona procura  
admirar amant!... go ho se!

mes que in guardaré la fé

que no sera muy perfura.

Si estich ansiosa, deliro

per sa fortuna!

Ni= aixó a terra

Gu= I evant mes te veig y miro

mes moltisim, mes suspira.

per...

---

Greua 17<sup>a</sup>

Dit = Corneli.

---

Cor. = Guerra, per sempre guerra!

Ni. = Ah! sou vos?

Gu. = sou vos?

Cor. = Je so.

Gu = Mira, y cau mort de vergonya

Ni = Lo veig y me passa que tu  
de veurel no caiguis mort.

Gu = Ell fa deshonra vivent  
es...

Ni = Si: esta vivent deshonra.

Cor = (Me miran de un modo que  
no'm deixan tenirlas tabas:

y disputan y... (retirants.)

Gu = (Agafantlo.) Veniu.

Ni = Acosteu, que ja me sofoca  
la ira (Agafantlo. també)

Gu = Diguentli que son cla'  
que res lo meu cor ignora

Ni = Diguentli que son inútils  
fingiments que en res l'abonan.



Qu = Que i passí conté de que.

Ni = Ella, ella que i passí conté.

Cor = Ella y vosté considerin

que yo no so cap pilotá,

si no l'home mes de bé

y mes pacifich que hi ha tota

la capa del firmament;

home que tot ho suporta

fam pret, miseria y demás.

sequit que menan las cosas

d'avuy dia, fora.

Qu = Que?

Cor = Fora.

Ni = Parlem.

Cor = ————— Doncas fora

62

las llagrimas, que vosté...

Ni= Yo?

Cor= Vuy di' las... parigollas  
que en lo men front...

Ni= Basta y sobra

Cor= Si senyor, que basta y sobra

Ni= Si no que tenir la falta

de boujar la desvergonya

ab que insulten al coixut

castigaria com poca.

Ara... por desprecio...

Cor= Guapo!

munitencia pasmosa!

Ni= Veniu aqui y exoltem.

Escena 14<sup>a</sup>

68 34

Pits y Ginteria

Cor= (La meua dona.)

Jui= Noya! (Volcan a Guolula per la espalla.)

Gu= Que se vos ofereix.?

Jui= No s' creguet que vivet furiosa  
com podria o com deuria  
Deu ha donat la memoria  
als homes per recordar  
y per olvida'!! a las donas.

Gu= A que ve...

Cor= No no la creguet:

es una serp verinosa

descendent per linea recta

sino de la, de la poma...

al menús de una germana  
seva, cosina o neboda.

Qu = Que significa?

Jui = Si dich

que no' i fu d'aquet home

Ja fa bé, ya fa molt bé

de continuarlo aquet Jove.

Cor = Calla, trajasera, calla

no provoquis una noya

que tanta estina ni demosta.

Ni = de manera que vos

Cor =

Jo =

Ni = No soy d'aquesta xivora

marit...

Jui = Co ha d'eur marit

Ni = Y ab tot vos m'esten gotora

Qui- No in hi ha per meus

Ni- ha infame,

muri!

Cor- Per misericordia!

perdo' de totas las faltas

que i he comes no en recorda,

Qu- No l' maltrabi.

Cor- que tal home no era yo

que tinc semblasa mol par

ab voste'

Ni- / De modo que era

Qu- lo retrato que

Qui- Yo tampoco

ho vull.

Cor = Gracias, generosas  
animas;

Gu = Acaben (a Guiteria.)

Jui = Deya  
que es casat, la seva dona  
la estimabat molt. y ell

Gu = que diu ara! esteu boja?

Jui = Jo boja? Si per cas tu,  
donya... bleda. (Aquesta es bona.)

Ni = Bona dona...

Jui = Ahont vo això aquesta

Ni = Per favor!

Gu = Que respetuosas  
maneras d. Nicolau!

7336

al seu bon quit fan molta honra!

Cor= Maso per desgracia meua

Ni= Per fortuna vostra, molta,

Parlem clai d'una vegada

que això va seguint framoya

de mal genero, Vos sou

de aquest bon home la esposa?

Ju= Fan com deu vulgui

Cor= Hum... yo...

Ni= I la gelosia vostra

de que provel?

Cor= De habet vist!

tenir a questa ningoya

en braços.

874

Ni= Qu'edula es cert.?

Gu= (Nise comprement l' enreda.)

Ni= I vos (A borneli?)

Cor= Yo? he vist pitjors cosas

Ni= Que heu vist?

Cor= He visto de primer

que una medalla molt bona

tenia ab una figura

(1) que no era un sant, sino un home,

que el tal home no era yo

que finsch semblava un poc

ab vosté.

Ni= De modo que era?

Gu= Lo retrato que a Bañolas

me van donar y que a mi.

(1) combinacion con lo pagina (81)



me ha caigut

Cor=

vegil.

Ni=

no debia

explicacio que a la vida

lo meu cor amant reformas,

Qui= tra hi caig! Es vosté?

Ni=

Si

yo so per fortuna nostra

y vostro, y ...

Uxicot/= (a la portes de la Barberia) Corneli,

Cor= Que?

Xicot=

Demana

Cor=

Ja veuch

xicot=. Es que porta prensa

76

Cor = Aixis dos la meua dona?

Qui = Entoncias el meu marit?

Cor = Fot ~~estat~~ una tremada

de las que l'utiu se porta.

Xicot! Corneli...

Cor = Ja hi vaix.

Xicot = Oh! no porta eyara!

Cor = Mortifiquina; ya torno. (Vase.)

Qu = Oho! el papa ara be!

Ni = Mallo vais a demanarte  
per surti de tanti ayuros.

---

Escena 19<sup>a</sup>

Dichos y D. Salomo.

---

Ni = D. Salomo'

Ja

Nicolau l...

vosté' aquí? (Molt ve ha vingut)

pues la carta que he rebut

dunaró aquest des la pau.)

Ni= Vosté' es conserva mol bo!

La= Parau: y vosté'?

Ni= Molt ve

La= Hoy! dech parlarli;

Ni= Y yo també!

Qui= Vostau entra a' terra'?

La= No. --

Noya; man notificaat. (Ant a qui.)

que han qui het volia casa'

vil nos volia engañá

pues cinch anyo' he que es casat!

(La cara de Gudula cambia repentinamen.

am molta alegria.)

Ni=Pues si em permet. —

Qu= (ho sort.

Ja torna ma alegria)

La= Expliquis.

Ni= En aquest dia

voix ó obríli lo meu cor

des que a Gudula veyí

que no he tingut mes suço,

y vinch a dirle y li prego.

La= Ja veurá no digui re!

lo que voste volli Nicolau

es aixó!

Ni= Com?

La= Casus;

y sempre mes estimeus

y vivim' en santa Pan

Ni = Quiso cambi'?

Jo = Dunes las manos

Ni = Es que ella!!!

Jo = Que vos de ella

no veus que estona perrella

Qu = Papoi---

Jo = Deu vos fassi uno sans.

Qu = Noiga em forno?

Jui = si a fe!

Qu = No hi puet fe, mes peron em enfasto

aplaudim' si ets agrado, y mes reijo in

(Sale Corneli precipitado.)

fornare

Cor - Espectadores un moment  
me fa' venir a dir l'autor  
que els estimara' el favor  
de estar am ell indulgent.

Y aprofitam la estoveta  
me ofarech con bon amic  
y en una barberia estich  
sempre ab la nabaja freta  
Publich dons, ya ho sabr si voh  
sin una nabaja fleta  
que sempre esta a' pur de Filisto  
per afeitar Espanols.

Mes ay! quin gros disbarat  
en va lo meu zel i afanyas,  
ab los gover que te Espana  
potom va prou afeitar.

(1) combinacion con la pagina 74.

81<sup>40</sup>

Ju= El tal home no era yo,  
que fins semblava molt poca  
ab vosté.

Ni= De modo que era

Ju= lo retrato que a Bàrrolas  
me vares donà, y que a mi  
m' ha caigut.

Ju= Vigil

Ni= ho dolsa

explicació, que a la vida  
lo meu cor amant retorna!

Ju= Ara hi caig! És vosté!

Ni= Si:....

82 yo so per fortuna vostra

y vostra y—

un xicot = (la muerte de la botiga) Cornelis

Cor = Gue

Xicot = Demana (se va.)

Cor =

Vouig:—

No =

La penyora

del meu amor contemplavas?

Gu = Si y la desventura boja,

pensant en lo determini

del papa. — aqui la conyora

in ha desmayat.

Cor =

Yo l'he vista

y l'he auxiliada,

Gue =

Flavoras

f' he vist yo

Cor =

Y despres yo a tu—



y tu a mi no.

Qui=

Jo, curiosa.

Cor= y despues.

Qui=

Caritativa.

Cor= Sempre ho has estat

Qui= Aixis toca

a la gent de bé,

Xicot=

Corneli

Cor= Ja vinch

Xicot=

es que pressa porta

Cor= Digali que primé es

el barber, que la parroquia!

Ni= De manera que vos veu

Cor= Sino que ya fa una estona

que a la botiga m'esperan,

li parlaria dos hores.

y en cara no acabaria

de explicarli: ara de moll juras  
 paraulas li' contare,  
 ya que tot ha anat en pupa  
 ya que el front s'inch serenat,  
 ya que torno a ferir dona  
 Go so el primé y el derre  
 de tots 'ls homes del públic,  
 so de las ideas grans  
 que corren de boca en boca  
 la personificació  
 mes manifesta y mes propia,  
 que lo meteix ma nabaja  
 talla barbas aristocratas.  
 que barbas mes democraticas  
 que 'ls bruchs, de que s' fou escombras  
 so' un casino, so un congres,  
 so un mercat, vivent de cosas.

que disonan entre si

pero que en mon cap i acordans

lo joglar de la gent rica.

esquit d'aquel morreu borra

qui haurant sentit parlar

vostes mes de cuatro voltas.

lo que no m'priva de ser

consultor nato dels pobres.

desenredador d'enredos

y enredador d'tramoyas.

Sàtirich so, y com a casa.

finch mirall de una persona

et de lo primer que un burlo

per podem burlar de totas.

En fin, so el barber borneli

y (apareu el xicot a la porta) vaig nov

bon dia; y bon hora.

Dits meus Corneli.

---

Ni = Femi un marit xalat.

Qui = Com ho vol fer.

Qu = Sou dichosa

Qu = No m' en queixo

Qu = I feu molt bé.

Ni = Ton pare veig que s'acosta

Qu = Ay!

Ni = Aminat cor aquí

per ajudar-te estich pronta

s'ha aturat.

Qui = Senyors, ya ho sabete

allí es ca seva

Ni = Aus de un hora

parare' a veure que tal la femi.

Qui= Ay bastan pobre!

~~las malas ayudadas!~~

Ni= Si... entretant prenem...

Qui= Que m' dona?

Ni= Quedeu en senyal de que  
los homens tenen memoria  
per recordar...

Qui= Voll callar...

Ni= Y premiar las bonas obras.

Qui= Yo

Ni= M' heu probat el retrato  
y mereixen una probat  
m' heu auxiliat con cal  
y com cal os pago el compte...

Qui= Ay que s' guapo, que fi y que...

Cor= (dentros) Guiteria

Qui= he

Cor= Una tabolleta.

Nicolau Quodula, després d'Isolomó.

Gu = Que feim? El papa' es aquí

Ni = Si de bon grat no, l' puch forsa.

Gu = que faràs?

Ni = Contra la forsa.

sols hi ha forsa.

Gu = Si...

Ni = Si d'Isolomó'

La - Nicolau... Vostè' aquí

Gu = Ay!

Ni = Ja ho veu...

La = De quant ensa'?

Ni = Desde que pensant

en la fe de que so esclau

no puch viure ni soego.

La = Bah - bah -

89 <sup>44</sup>

Ni = Y estant assent d'ella

in he convenent que ma estrella

es se clar d'un amor cego,

La = Cego! Te molta raho'!

Quídula, ya li pots di'!

Ni = (Esteu segü' de seu si.)

La (Esteu segü' del seu no')

Gu = Una paraula he donat

paraula que he seu duenyo

y fora inutil l'emprenyo

de cambiar de voluntad,

La = Si senyor; es molt ven dit

Gu = Es que; no he acabat encara

La = (Pero filla meva reparo.

que està el pobre avergonyat.)

Gu = Ara ve escolti' papia;

yo he donat un u' a vosté'

y no podia.

Ja = Perqué'?

Gu = Perque no es licit roba'

Ja = Hum!

Si = (Que bé')

---

Exercici 22.<sup>a</sup>

Dits = Roma'

---

Mo = D. Salomo' Cornat?



Ja= Tu i' has oferix?

No= Si' ha arribat ara mateix.

Ja= Una carta?

No= Si' senyor.

Ja= Veniu (Donantle una moneda.)

No= Grans mercis. Adieu

mon fillol vaig de parada

lo que yo he dit la jugaba

i es convertida en pa y veure (Vase)

Ja= (Lue ha llegit la carta demostrando indignacio)

(No me engayats? No es desvorit?

ben cla lo teu pare ho diu

que casat ab altra viu

92 traïdor! Insolent! Falsari!) )

Ni= (Ho vells.)

Qu= (Si que tot discurs)

ab ell es inutil)

Ni= (Dous

hora ya mes dilacions

y abordau l'ultim recurs)

D. Salomó.

La= Partí home,

Ni= Sento el que li vaig a dir

La= Vostè, que te de senti?

(Niolan ba a parlar D. Salomó le pone  
la mà y unint la ba a la de Quinduloy bendi-  
ce als govenes.)

9346

Esten contents de la broma?

Ni= De modo que... oh sort felis!

Gu= Papiá -- papiá del cor meu!

La= (Pobres xicots! cap d'ells ven

perque he fet un cambi aixís.)

Ni= Al fi la fortuna abona

la nostra constancia y fe.

La= Noy

Ni= Que mana?

La= Vull saber

si estimarás be la dona

Ni= Mes que a mi mateix.

La= Bergants!

Ni= Si ella m'correspon...

Ja=

Ella... Ella...

no veus que s' torna vermella?

Gu= 'Papa'!

Ja=

Deu vos faci uns sauti.

Gu= (Al publico,) Noja me torno... que hi fare'?

de tan dichosa m' enfado

aplaudixin si li agrado,

y mes roja m' tornare!

Escena= adicional,

dits Corneli.

Con= Espectadors, un moment.

me fa' a veni' a di' l' autor

que els estimara' el favor.

de estari am ell clamen.

Debia yo, héroe primer  
 d' esta comedieta, cual  
 agument original,  
 es deguit do gran Moliere;  
 torna' a viure una estoneta:  
 me ofarech con bon amich  
 y en una barberia estich  
 sempre ab la navaja treta.  
 Publis dous, ya ho sapis; si' valls  
 tinch una navaja llesta  
 que sempre esta' a punt de festa  
 per afeitor espanyols.

Mes ay! quin gros disbarat!  
 en va lo meu yel i' afanya:  
 ab los governs que te Espanya  
 tot hom va prou afeitat.

